MÁSTER UNIVERSITARIO EN
INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS (MUIC)

ACTAS DE LAS REUNIONES DE LAS COMISIONES ACADÉMICA Y DE GARANTÍA DE LA CALIDAD DEL MUIC

CURSO ACADÉMICO 2023/24

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS (MUIC)

Acta de la reunión del **14 de diciembre de 2023**

Asisten: Los/las profesores Elisabeth Stévaux, María Isabel Abril, Macarena Pradas, Óscar Jiménez, Bachir Mayub, Jesús de Manuel y Jan-Hendrik Opdenhoff. El representante del alumnado Ayoub Amnad.

P1: Aprobación, si procede, del acta de la CAM del 19 de julio de 2023

Se aprueba por asentimiento.

P2: Informe del coordinador y del secretario

Se debate sobre la necesidad de emprender un MODIFICA de la titulación. Los miembros de la comisión comparten la opinión de que es necesario incluir las asignaturas optativas que cursan los estudiantes del itinerario A-B/B-A de árabe y alemán (asignaturas del MUTP) en el plan de estudios del MUIC. Otra medida importante sería la semestralización de las asignaturas de Interpretación de conferencias de árabe y alemán para facilitar la movilidad de estudiantes. Se aborda la posibilidad de adaptar la titulación a nuevos perfiles labores como la ISSPP.

Se informa de la decisión de tomar medidas para, en futuras ediciones del máster, evitar la concentración de clases/talleres/conferencia inaugural durante la impartición de Fundamentos II (-> Intentar evitar la concentración de la docencia. ->Extender (siempre que sea posible) un poco más la docencia de Fundamentos II reduciendo un poco la de Fundamentos. -> Evitar que coincidan la conferencia inaugural/conferencias/talleres del Seminario Permanente en la fase de Fundamentos II.

Se informa sobre una conferencia del SCIC con representantes de las universidades con titulaciones en interpretación de conferencias y cuyo tema central fue el descenso del número de candidatos en los programas de formación, así como para trabajar en las instituciones europeas. Los miembros de la comisión demuestran su interés por la situación (que no ha afectado, por ahora, mucho al MUIC) y las propuestas para contrarrestar esta tendencia. Se acuerda seguir trabajando sobre este tema.

Se informa de una petición, por parte del profesorado de chino, de incluir este idioma como lengua de trabajo en el máster. Los miembros de la comisión coinciden en que sería interesante pero que posiblemente sea muy difícil realizarlo con los medios que tenemos y a coste cero.

P3: Aprobación, si procede, de la asignación de tutores de prácticas, curso académico 2023-24

Se aprueba por asentimiento.

P4: Aprobación, si procede, de la asignación de tutores de TFM, curso académico 2023-24

Se aprueba por asentimiento.

P5: Propuesta sobre la publicación de listas de tutores de prácticas y TFM y aprobación, si procede

Se acuerda publicar las listas de tutores de prácticas y TFM en la página web del MUIC.

P6: Propuesta de modificación y aprobación, si procede, de los requisitos de acreditación lingüística para la inscripción a la prueba de acceso para el curso 2024-25 (publicados en la web del MUIC)

Debido al hecho de que ambos temas debatidos en este punto del orden del día (la pregunta de mantener o no el requisito de certificado lingüístico y el desarrollo de la PAC) están interrelacionados, se acuerda presentar una propuesta más elaborada en la próxima PAC.

P7: TFM 2023-24: Propuesta del equipo de coordinación de encargar a la subcomisión TFM una propuesta para la modificación de las directrices de TFM de cara al curso académico 2023-24

Se acuerda encargar a la subcomisión una propuesta en ese sentido para la próxima CAM.

P8: Propuestas de actividades del Seminario Permanente

La coordinación propuso antes de la reunión de la CAM una serie de actividades para el curso 2023-24. Por parte de los miembros de la CAM, se proponen algunas actividades más y se elabora una lista.

P9: Informe de la subcomisión de TFM y debate sobre cuestiones relacionadas

La Subcomisión de TFM no tiene nada que decir, con lo cual se pasa al siguiente punto del orden del día.

P10: Informe de la subcomisión de prácticas y debate sobre cuestiones relacionadas

Se presentan los últimos acontecimientos relacionados con las prácticas.

P11: Ruegos y preguntas

Se presentan varias sugerencias por parte del profesorado y alumnado.

Fdo.: Jan-Hendrik Opdenhoff
Secretario de la CAM

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS (MUIC)

Acta de la reunión del **8 de febrero de 2024**

Asisten: Los/las profesores Elisabeth Stévaux, María Isabel Abril, Anne Martin, Macarena Pradas, Óscar Jiménez, Bachir Mayub, Jesús de Manuel y Jan-Hendrik Opdenhoff. El representante del alumnado, Ayoub Amnad.

P1: Aprobación, si procede, del acta de la CAM del 14 de diciembre de 2023

Se aprueba por asentimiento.

P2: Informe del coordinador

El coordinador informa sobre los últimos acontecimientos.

P3: Aprobación, si procede, de una modificación en la asignación de tutores de TFM, curso académico 2023-24

Se aprueba la modificación propuesta

P4: Aprobación, si procede, de una propuesta de modificación en el procedimiento de la PAC 2024-25

Después de un debate sobre la naturaleza de la prueba del acceso del MUIC y en aras de mejorar la organización y la eficacia de dicha prueba, se acuerda por unanimidad la propuesta de adelantar las entrevistas de la PAC así como la propuesta de aprobar en la próxima CAM un documento definitivo sobre la naturaleza de las entrevistas.

P5: Aprobación, si procede, de los requisitos de acreditación lingüística para la inscripción a la prueba de acceso para el curso 2024-25

Se aprueba por unanimidad la propuesta de prescindir de la obligatoriedad de aportar un certificado lingüístico y de valorar la competencia lingüística de los candidatos únicamente en la prueba de acceso.

P6: Aprobación, si procede, de las fechas de la PAC (fase II y/o III) (pendiente de publicación de fechas del DUA)

El secretario de la CAM informa de que todavía no se han publicado los plazos del DUA para la inscripción en los másteres. Por ello se decide por unanimidad de aplazar la decisión sobre las fechas definitivas de la PAC para la próxima reunión de la CAM.

P7: Aprobación, si procede, de una propuesta para la modificación de las directrices de TFM de cara al curso académico 2024-25

Teniendo en cuenta ciertos problemas que surgieron en ediciones anteriores con respecto a la extensión de los Trabajos Fin de Máster, se acuerda por unanimidad de incluir en las directrices de TFM, que "*los TFM no deben exceder el límite de 20 páginas, sin contar el índice, la bibliografía, la eventual transcripción de la interpretación y otros anexos"* y que un exceso en la extensión de los trabajos implicará una bajada de la nota.

P8: Informe de la subcomisión de TFM y debate sobre cuestiones relacionadas

Al no haber más cuestiones relacionadas con el TFM, se pasa al punto 9 del OD.

P9: Informe de la subcomisión de prácticas y debate sobre cuestiones relacionadas

La profesora Anne Martin informa de las fechas de las prácticas en las instituciones internacionales

P10:

El representante de los alumnos presenta algunas sugerencias.

Fdo.: Jan-Hendrik Opdenhoff
Secretario de la CAM

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS (MUIC)

Acta de la reunión del **17 de mayo de 2024**

Asisten: Los/las profesores María Isabel Abril (via Zoom), Anne Martin, Bachir Mayub, Jesús de Manuel y Jan-Hendrik Opdenhoff. El representante del alumnado, Ayoub Amnad.

P1: Aprobación, si procede, del acta de la CAM del 8 de febrero de 2024

Se aprueba por asentimiento.

P2: Informe del coordinador

El coordinador informa sobre los últimos acontemientos.

P3: Ratificación, si procede, de las fechas de la prueba de acceso (fase II) de junio 2024 (correspondiente al curso académico 2024-25)

Se ratifican las fechas aprobadas con anterioridad en el marco de una votación en línea. En un debate sobre el descenso en el número de estudiantes en el Grado y sus posibles repercusiones para el MUIC, se acuerda explorar nuevas vías de difusión de la titulación.

P4: Aprobación, si procede, de la propuesta de ordenación docente del MUIC, correspondiente al curso académico 2024-25

Se aprueba la ordenación docente, tal y como se ha enviado a la comisión (propuesta en la que quedan pendientes algunos asuntos que se aclararán más adelante).

P5: Situación de la elección del / de la nuevo/a coordinador/a del MUIC y aprobación, si procede, de la propuesta de prórroga del mandato del equipo actual hasta finales de curso.

Para no efectuar el traspaso de la coordinación actual a la nueva coordinación, se aprueba la propuesta de alargar el mandato del equipo actual hasta finales de curso / principios del curso que viene.

P6: Debate sobre posibles modificaciones del plan de estudios del MUIC y aprobación, si procede, para iniciar el proceso de Modifica/Reverificación

1) *Introducción en el plan de estudios de las asignaturas de traducción de árabe y alemán del Máster Profesional en Traducción*.
2) *Introducción en el plan de estudios de asignaturas de investigación del máster en traducción.*
3) *Introducción de la lengua China en el máster*
4) *Semestralización de las asignaturas de Interpretación de Conferencias.*
5) *Modificación del sistema actual de prácticas curriculares.* Según esta propuesta, se quitarían las prácticas curriculares por completo y se introduciría dentro del plan de estudios una asignatura relacionada que abarca aspectos prácticos de la profesión del intérprete de conferencias (y que también incluiría prácticas de interpretación). La propuesta surge a raíz de los problemas que hemos experimentado con el nuevo sistema de prácticas curriculares y que resultan de la nueva Ley de Universidades.

La comisión toma las siguientes decisiones:
Propuesta 1: Se aprueba por unanimidad.
Propuesta 2: Se rechaza la medida por unanimidad.
Propuesta 3: Se rechaza la medida por unanimidad.
Propuesta 4: Se decide aplazar la decisión sobre la semestralización para consultar con la EIP sobre la posibilidad de una semestralización parcial que solo afectaría a las asignaturas de Interpretación de Conferencias árabe y alemán.

Propuesta 5: Los miembros de la comisión coinciden de que sería deseable reemplazar los 6 ECTS de prácticas externas por una asignatura del tipo "la profesión del intérprete". En este sentido se decide por unanimidad seguir adelante con la propuesta y de hablar con la EIP para que nos orienten sobre cómo canalizar la modificación propuesta.

P7: Votación, si procede, sobre el caso de un alumno que abandonó el máster y se presenta de nuevo para el curso 2024-25, con otra combinación lingüística

Se decide por unanimidad que el alumno debe presentarse de nuevo en todas sus combinaciones lingüísticas.

P8: Votación, si procede, sobre el caso de un@s candidat@s (de la PAC) de las Islas Canarias

Se decide por unanimidad rechazar la petición de este grupo de alumnos (asistir a la prueba de acceso de forma virtual) y recomendarles que se presenten en septiembre.

P9: Aprobación, si procede, de las visitas de estudio a los servicios de interpretación de distintos organismos internacionales como créditos de prácticas (curso 2023-24)

Se aprueba por unanimidad el reconocimiento de créditos propuesto.

P10: Propuestas de posibles conferenciantes para el acto inaugural del MUIC, curso 2024-25

La coordinación del MUIC propone invitar a Annalisa Sandrelli para la conferencia inaugural del curso académico 2024-25. Al no haber otra propuesta, se decide por unanimidad proponer a Sandrelli a que se encargue de dicha conferencia.

P11: Informe de la subcomisión de TFM y debate sobre cuestiones relacionadas

La subcomisión presenta su informe

P12: Informe de la subcomisión de prácticas y debate sobre cuestiones relacionadas

No hay información relevante desde la subcomisión de TFM.

P13: Ruegos y preguntas

El representante del alumnado presenta algunas sugerencias.

Fdo.: Jan-Hendrik Opdenhoff
Secretario de la CAM

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS (MUIC)

Acta de la reunión del **30 de julio de 2024**

Asisten: Los/las profesores Elisabeth Stévaux, María Isabel Abril, Anne Martin, Macarena Pradas, Bachir Mayub, Jesús de Manuel y Jan-Hendrik Opdenhoff. El representante del alumnado, Ayoub Amnad.

P1: Aprobación, si procede, del acta de la CAM del 17 de mayo de 2024

Se aprueba por asentimiento.

P2: Informe del coordinador

El coordinador informa sobre los últimos acontecimientos.

P3: Aprobación, si procede, de los horarios del MUIC del curso 2024-25

Se aprueban por unanimidad

P4: Aprobación, si procede, del calendario de evaluación del MUIC, junio/julio 2025

Se aprueba por unanimidad

P5: Aprobación, si procede, de las guías docentes del MUIC, curso 2024-25

Se aprueban por unanimidad

P6: Aprobación, si procede, de las directrices de TFM, curso 2024-25

Se aprueban por unanimidad las directrices de TFM a las que se han añadido algunas especificaciones sobre el formato del trabajo y la forma de entrega.

P7: Debate y aprobación, si procede, sobre los ejercicios a realizar en la PAC por parte de los candidatos de itinerario A>B/B>A

Se acuerda por unanimidad que los candidatos de árabe y alemán del perfil A-B/B-A hagan los siguientes ejercicios en la prueba de acceso del MUIC y que este acuerdo se aplicará con la siguiente prueba de acceso en septiembre de 2024:

TAV B-A / síntesis B-A / síntesis A-B

P8: Informe de la subcomisión de TFM y debate sobre cuestiones relacionadas

Se realiza un intercambio de opiniones sobre la experiencia de los TFM del curso 2023-24 y se llega a la conclusión de que ha sido positiva. Se acuerdo seguir con el mismo sistema de TFM (TFM en el marco de las prácticas del estudiantado).

P9: Informe de la subcomisión de prácticas y debate sobre cuestiones relacionadas

La representante de la subcomisión de prácticas, recuerda las dificultades que hemos tenido desde la entrada en vigor del RD que regula el alta en la seguridad social de las prácticas.

P10: Proceso de seguimiento externo del MUIC (calidad). Seguimiento del plan de mejora y aprobación, si procede, del autoinforme

Se informa de que todavía no hemos podido cerrar el autoinforme de calidad que debe ser aprobado por la CAM. Por lo tanto, la aprobación de dicho informe se hará en la próxima CAM, prevista para inicios de septiembre.

P11: Ruegos y preguntas

No hay ruegos/preguntas. Se levanta la sesión sobre las 11h.

Fdo.: Jan-Hendrik Opdenhoff
Secretario de la CAM